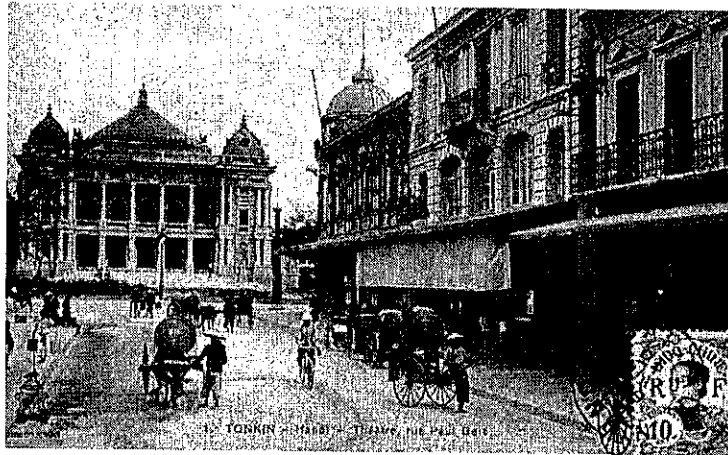


Corinne FLICKER

Maître de conférences Habilité à Diriger les Recherches en Littérature française  
CIELAM (EA 4235, Centre Interdisciplinaire d'Etude des Littératures d'Aix-Marseille)  
corinneflicker@univ-amu.fr

**«L'Opéra de Hanoi dans le processus de modernisation du théâtre vietnamien  
au début du XXe siècle:**

**Claude Bourrin, acteur, metteur en scène et directeur (1904-1930)»**



La conférence s'intéressera au parcours de Claude Bourrin qui a consacré sa vie à la diffusion du théâtre français en Indochine, d'abord en tant que comédien amateur, puis en tant qu'artiste professionnel et directeur des Théâtres municipaux d'Indochine. Ce sera l'occasion de dresser un inventaire du répertoire français exporté en Indochine et joué au Théâtre municipal de Hanoi : d'une part, un théâtre de divertissement (comédie de boulevard, opérette, opéra-comique) encouragé par le gouvernement colonial, d'autre part, un théâtre littéraire défendu par Claude Bourrin afin de rehausser la qualité artistique de la colonie. Nous verrons comment il a rendu accessibles les classiques français aux Vietnamiens, en encourageant la traduction en vietnamien notamment des pièces de Molière ainsi que leur mise en scène.

L'étude s'appuie sur le fonds Claude Bourrin conservé à la Société d'Histoire du Théâtre (SHT, Bibliothèque nationale de France) à Paris, qui comporte six boîtes d'archives rassemblant les dons effectués par Claude Bourrin en 1960 et 1961 à Léon Chancerel, alors président de la Société d'Histoire du Théâtre. Corinne Flicker procéda au tout premier inventaire de ce fonds qui n'avait jamais été jusqu'ici inventorié<sup>1</sup>. Les fonds Indochine des Archives nationales d'outre-mer (Aix-en-Provence) et ceux des Archives Nationales du

<sup>1</sup> Corinne FLICKER, « Inventaire du fonds Claude Bourrin à la Société d'Histoire du Théâtre (BnF) et correspondance avec les fonds des Archives Nationales du Vietnam (Centre n°1, Hanoi) et des Archives nationales d'outre-mer (Aix-en-Provence) », in *Le Théâtre français et l'Indochine : les sources archivistiques théâtrales aux Archives Nationales du Vietnam (Centre n°1, Hanoi), aux Archives nationales d'outre-mer (Aix-en-Provence) et à la Société d'Histoire du Théâtre (BnF)*, *Revue d'Histoire du Théâtre*, en ligne 2014-4. [http://www.sht.asso.fr/dossier\\_numerique/numero/16/dossier-numerique-2014-4-archives-indochine-et-expositions](http://www.sht.asso.fr/dossier_numerique/numero/16/dossier-numerique-2014-4-archives-indochine-et-expositions)

Vietnam (Centre n°1, Hanoi) contiennent aussi un certain nombre de dossiers relatifs à Claude Bourrin, qui complètent ce fonds de la SHT.

Corinne FLICKER est maître de conférences en littérature française du XXe siècle, Habilitée à Diriger les Recherches, à Aix-Marseille Université. Agrégée de Lettres modernes, elle est spécialiste de théâtre français moderne et contemporain.

Sa recherche porte de façon majeure sur les transferts d'esthétiques théâtrales, de 1860 à l'extrême-contemporain ; elle a dirigé l'ouvrage *Théâtres français et vietnamien : un siècle d'échanges (1900-2008). Réception, adaptation, métissage*, Presses de l'Université de Provence, coll. « Textuelles », 2014.

Dans le cadre de son Habilitation à Diriger les Recherches, et à partir des fonds des Archives nationales d'outre-mer et des Archives nationales du Vietnam (Centre n°1, Hanoi), elle a écrit l'essai : *Le Théâtre français en Indochine (1884-1945). Répertoire, esthétique, censure*, Les Indes Savantes, à paraître.